



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

You may return the house programme at the exit if you wish to protect the environment.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

The house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fimm](http://www.icm.gov.mo/fimm)

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局  
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

# 胡弓傳奇

# O ERHU DA FAMÍLIA CHEN

# THE ERHU FAMILY

15/10

陳耀星、陳軍、陳依妙三代二胡音樂會



20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau de Pequeno Auditório

Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間連中場休息約一小時四十五分

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval





二胡：陳耀星、陳軍、陳依妙  
胡弓傳奇樂團

## || 曲目

陳軍 (1968-)

椰島風情

二胡：陳依妙

陳軍 (1968-)

廣德玄武

二胡：陳軍

台灣民謠／改編：陳耀星、陳軍

桃花渡過

二胡：陳耀星、陳軍

蒙蒂 (1868-1922)／改編：陳軍

查爾達什，改編為二胡演奏

二胡：陳依妙

陳軍 (1968-)

弦語

二胡：陳軍、陳依妙

陳耀星 (1941-)

陝北抒懷

二胡：陳耀星、陳軍、陳依妙

陳耀星 (1941-)

發射場上

二胡：陳耀星、陳軍、陳依妙

中場休息



陳耀星 (1941-)、陳軍 (1968-)

太湖風

二胡：陳耀星、陳軍、陳依妙

陳軍 (1968-)

心中的阿爾金

二胡：陳軍

陳軍 (1968-)

太極琴俠

二胡：陳軍、陳依妙

陳耀星 (1941-)

山村小景

二胡：陳耀星

林姆斯基-高沙可夫 (1844-1908)／改編：陳軍

野蜂飛舞，改編為二胡演奏

二胡：陳依妙

陳耀星 (1941-)

戰馬奔騰

二胡：陳耀星、陳軍、陳依妙

## 曲目介紹

### 椰島風情

此曲描述海南島的自然美態及風土人情，包括平靜的沙灘、清涼的海風、茂密的椰樹林，以及純樸的民風、多情的人民和令人陶醉的音樂等。

### 廣德玄武

此曲加入了道家太極陰陽的元素，前半部氣勢恢弘，後半部輕柔抒情。

### 桃花渡過

樂曲以台灣民謠音調為主題素材，以熱烈的情緒、明快的節奏賦予了這首作品嶄新的時代律動。

### 查爾達什

全曲分為兩個段落，第一段落“拉紹”展現了柔和而委婉的歌唱性主題；快速而活潑的第二段落“弗里斯”形成歡樂而奔放的氣氛。

### 弦語

這首作品以快樂為主題。旋律從平靜到熱情，起伏波蕩，就像是人們在竊竊私語、喃喃自語、歡歌笑語……

### 陝北抒懷

這是一首具陝北特色的樂曲，呈現陝北人民樸實、沉穩的性格，以及真摯的情懷。

### 發射場上

樂曲通過二胡特有的演奏技法，生動及形象地描寫火箭發射前科學家認真和忙碌的神態，火箭發射時緊張和期待的心情，以及發射成功後喜悅慶賀的場面。透過此曲向中國偉大的航天事業致敬。





### 太湖風

樂曲通過優美的旋律展現太湖的優雅與溫情，以及太湖人民淳樸的民風。

### 心中的阿爾金

阿爾金是新疆一片聖潔的土地，平靜而神秘。作曲家期望透過此曲，尋找心中的那片淨土，尋找心中的阿爾金。

### 太極琴俠

陳軍從道家的太極文化中領悟出二胡演奏的新方式，樂曲結合太極陰陽兩儀的元素，充分體現出其“陰陽二弦”的概念。“太極琴俠”亦是陳軍的別稱。

### 山村小景

此曲描述山鄉美麗的風景：小溪、古樹、雲霧，形成一幅完整的水墨畫。在這詩一般秀麗的山村裡，綠色顯得格外親切，生命顯得格外動人。

### 野蜂飛舞

全曲由半音階的下行樂句開始，通過輕快有力的旋律，生動地再現黃蜂由遠處飛舞而來的情景，利用十六分音符營造出黃蜂就在觀眾身邊的緊張氛圍，最後半音階上升，描繪大黃蜂揮動著翅膀離去，消失在視線以外。

### 戰馬奔騰

這是一首經典二胡名曲，繪形傳神地把戰馬奔騰的形象如浮雕般突顯出來。作曲家運用大量自創的特殊演奏技巧，生動模仿馬蹄飛奔、戰馬衝鋒廝殺等場面，令聽眾恍如置身戰馬嘶鳴、風馳電掣、衝鋒陷陣的情景之中。

## 藝術家及團體簡介

### 陳耀星，二胡

江蘇常熟人，陳氏二胡流派創立人。當今二胡大師，國家一級演奏員，中國民族管弦樂協會二胡專業委員會會長。

二胡大師陳耀星被譽為“東方的弦樂大師”，創造了全新的二胡演奏技法，如：連頓弓、大擊弓、彈輪弓、彈節弓、快速雙弦抖弓、外撥弦、左手撥弦、右手彈輪、偽泛音。此外，他亦創作大量二胡曲目，為二胡演奏藝術的發展作出了傑出的貢獻，作品包括《陝北抒懷》、《山村小景》等。其中，他的二胡名曲《戰馬奔騰》更成為二胡演奏史上的第一首武曲，為中國民樂的經典之作。



### 陳軍，二胡

江蘇常熟人，師從父親陳耀星，為陳氏二胡流派第二代傳人。當今中國傑出二胡演奏家，國家一級演奏員，中國音樂家協會二胡學會副會長。

陳軍曾為美、法、英、加等國家元首政要演奏二胡；亦曾於維也納金色大廳、紐約林肯表演藝術中心、莫斯科克里姆林宮大劇院等世界著名藝術殿堂演出，贏得“演奏胡琴的帕格尼尼”之美譽。

曾出版《胡弓傳奇》、《弦語》、《太極》等二胡獨奏專輯，並在多國發行。2000年曾主演音樂電影《劉天華》，獲第十一屆上海影評人獎最佳男主角。2008年成為第一位在國家大劇院舉辦個人獨奏音樂會的民族器樂演奏家。





### 陳依妙，二胡

自幼隨祖父陳耀星、父親陳軍學習二胡，為陳氏二胡流派第三代傳人。現就讀於中央音樂學院附中，師從著名二胡演奏家于紅梅教授。

被譽為“中國二胡小公主”的陳依妙，多次隨中國國務院僑務辦公室到美國、澳洲、紐西蘭等國家巡演。於2017年獲得中華人民共和國文化部第六屆文華院校最高獎、全國民族器樂少兒比賽二胡組第一名。

曾為丹麥親王、塞舌爾共和國總統等元首表演二胡獨奏。多次參加電視臺的綜藝節目及跨年晚會，如：2017年六月受邀參加中國中央電視臺“花兒向陽開”六一晚會獨奏二胡。亦曾以特邀嘉賓身份與河南交響樂團、湖南交響樂團和北京民族交響樂團合作演出。



### 胡弓傳奇樂團

創立於1990年，是中國唯一一個以二胡演奏為主、三代胡琴傳承者為核心的傳統樂器演奏樂團。樂團旨在保持傳統與現代結合的特色，積極創作演奏符合當下時代的樂曲曲目，為中國傳統文化的推廣與傳播貢獻力量。

自創辦初期，樂團在國內外獲得熱烈反響，曾多次參加國內外大型音樂節及各大電視臺節目錄製等，亦曾舉辦多場專場音樂會、錄製並發行多張《胡弓傳奇》唱片。三代傳承演奏為胡弓傳奇樂團的重要亮點，陳氏二胡每一代傳承人都是享譽國內外的著名胡琴演奏大師。





Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu  
Ensemble de Erhu dos Chen



## || PROGRAMA

Chen Jun (1968-)

### **Charme da Ilha dos Cocos**

Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Tartaruga Negra**

Chen Jun, Erhu

Canção Folclórica de Taiwan / Arr. Chen Yaoxing e Chen Jun

### **Passando por entre as Flores de Pessegueiro**

Chen Yaoxing e Chen Jun, Erhu

V. Monti (1868-1922) / Arr. Chen Jun

### **Csárdás**, arr. para erhu

Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Diálogo de Arco e Corda**

Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **O Cantabile de Shanbei**

Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **No Local de Lançamento**

Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-) e Chen Jun (1968-)

### **O Vento do Lago Tai**

Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Altyn no meu Coração**

Chen Jun, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Herói Tai Chi do Erhu**

Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **Cenário da Aldeia**

Chen Yaoxing, Erhu

N. Rimsky-Korsakov (1844-1908)

### **O Voo do Zangão**, arr. para erhu

Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **Cavalos da Guerra a Galope**

Chen Yaoxing, Chen Jun e Chen Yimiao, Erhu

Intervalo



## NOTAS AO PROGRAMA

### Charme da Ilha dos Cocos

Esta peça representa a natureza e os costumes de Hainão, incluindo as suas praias pacíficas, a brisa fresca do mar, a densa floresta de coqueiros, o seu povo apaixonado e a sua música fascinante.

### Tartaruga Negra

Nesta peça o compositor utilizou o conceito taoista do Tai Chi. A primeira parte é enérgica e generosa, sendo a segunda suave e expressiva.

### Passando por entre as Flores de Pessegueiro

Usando o tom da música tradicional taiwanesa como componente principal, esta peça confere uma nova sonoridade às melodias originais com um ritmo arrebatado e acelerado.

### Csárdás

A peça está dividida em duas partes: a primeira, *lassaú*, apresenta um estilo de canto suave e eufemístico e a segunda, *friss*, é muito mais rápida e enérgica, criando uma atmosfera animada e desenfreada.

### Diálogo de Arco e Corda

O tema desta obra é a felicidade. O instrumento parece mover-se com vida própria, levando a melodia a passar de uma estabilidade tranquila para uma onda de excitação, passando de sons de sussurros e murmúrios para uma grande explosão de júbilo...

### O Cantabile de Shanbei

Plena de elementos característicos da província de Shanbei, esta obra expressa o temperamento bondoso e constante e a sinceridade do povo daquela região.

### No Local de Lançamento

Através de técnicas especiais de interpretação do erhu, esta peça reflecte o carácter consciencioso dos cientistas e a atmosfera animada antes do lançamento de um míssil, o nervosismo e a antecipação durante a descolagem e os momentos de excitação e alegria após um lançamento bem-sucedido. É uma homenagem musical à aviação e à indústria aeroespacial da China.

### **O Vento do Lago Tai**

Através de uma melodia alegre, a obra reflecte a elegância e o calor do Lago Tai e os costumes simples e puros do seu povo.

### **Altyn no meu Coração**

Altyn é uma terra sagrada na província de Xinjiang, uma terra pacífica mas misteriosa. O compositor queria, através desta melodia, encontrar Altyn no seu coração, aspirando a descobrir o nirvana e uma Altyn espiritual.

### **Herói Tai Chi do Erhu**

Chen Jun cria um novo estilo de interpretação do erhu a partir da filosofia taoista do Tai Chi. Combinando os elementos Yin-Yang, esta peça incorpora plenamente o seu conceito de “Duas Cordas de Yin-Yang”. “Herói Tai Chi do Erhu” é também o pseudónimo de Chen Jun.

### **Cenário da Aldeia**

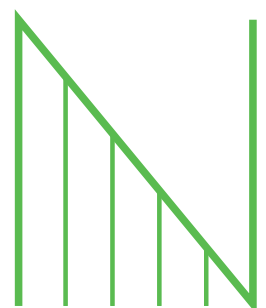
Esta música retrata o cenário encantador de uma aldeia de montanha com os seus ribeiros, árvores antigas e neblina, criando uma pintura paisagística perfeita. Nesta bela aldeia, o verde torna tudo muito mais acolhedor e a vida parece muito mais enternecedora.

### **O Voo do Zangão**

Esta obra começa com uma frase cromática descendente representando, através de uma melodia rápida e poderosa, o voo dos zangões que se aproximam vindos de um lugar distante. Uma semicolcheia contribui para criar a atmosfera tensa dos zangões a voar em redor do público até que, por fim, a escala cromática começa a ascender, indicando a retirada dos zangões até desaparecerem de vista.

### **Cavalos da Guerra a Galope**

Através deste clássico do erhu, o compositor retrata graficamente a imagem de cavalos de guerra a galope, apresentando, com as suas próprias técnicas de interpretação altamente expressivas, o som dos cascos dos cavalos e do combate, dando ao público a sensação de estar cercado por cenas de guerra.



## NOTAS BIOGRÁFICAS

### CHEN YAOXING, ERHU

Natural de Changshu (província de Jiangsu), Chen Yaoting, um mestre do erhu e um artista nacional de primeira classe, fundou a Escola de Erhu da Família Chen. Aclamado como o “Mestre das Cordas do Oriente”, Chen criou novas técnicas de interpretação do erhu. Compôs várias obras para erhu, incluindo *O Cantabile de Shanbei* e *Cenário da Aldeia*, tendo contribuído para o desenvolvimento da interpretação deste instrumento. A sua célebre peça, *Cavalos da Guerra a Galope*, tornou-se a primeira composição militar a ser interpretada pelo erhu e um clássico da música tradicional chinesa.



### CHEN JUN, ERHU

Natural de Changshu (província de Jiangsu), Chen Jun estudou erhu com o seu pai, Chen Yaoting, representando a segunda geração da Escola de Erhu da Família Chen. Chen Jun é um dos melhores intérpretes de erhu na China, sendo reconhecido como intérprete nacional de primeira classe.

Chen actuou para chefes de estado dos Estados Unidos, França, Reino Unido, Canadá, entre outros países. Aclamado como “O Paganini do Erhu”, actuou em locais de renome mundial, como o Wiener Musikverein em Viena, o Centro Lincoln para as Artes do Espectáculo em Nova Iorque e o Palácio do Kremlin em Moscovo, entre muitos outros.

Chen Jun publicou álbuns a solo de erhu como *Os Clássicos do Erhu*, *Diálogo de Arco e Corda* e *Tai Chi*, lançados em múltiplos países. Em 2000, Chen foi protagonista no filme musical *Liu Tianhua*, sendo galardoado com o 11.º Prémio da Crítica de Cinema de Xangai para Melhor Actor. Em 2008, tornou-se o primeiro instrumentista tradicional a realizar um concerto a solo no Grande Teatro Nacional.



## CHEN YIMIAO, ERHU

Chen Yimiao estudou erhu desde a infância sob a tutela do seu avô, Chen Yaoxing, e do seu pai, Chen Jun, representando a terceira geração da Escola de Erhu da Família Chen. Actualmente, está a estudar com o célebre artista Yu Hongmei na Escola Afiliada do Conservatório Central de Música.

Chen Yimiao é considerada a “Princesa do Erhu da China”, tendo realizado digressões nos Estados Unidos, Austrália e Nova Zelândia com o Gabinete do Conselho de Estado para os Assuntos Chineses no Exterior. Em 2017, foi galardoada com o prestigiado 6.º Prémio Wenhua para Escola Artística pelo Ministério da Cultura da República Popular da China, vencendo ainda o Concurso Nacional Infantil de Música Tradicional na Categoria de Erhu. Chen Yimiao actuou a solo para o Príncipe da Dinamarca e para o presidente da República das Seicheles, tendo ainda actuado em espectáculos de variedades na televisão e espectáculos de Ano Novo. Foi convidada pela China Central Television (CCTV) para realizar um concerto de erhu a solo no espectáculo do Dia da Criança em Junho de 2017. Chen Yimiao colaborou como convidada especial com a Orquestra Sinfónica de Henan, a Orquestra Sinfónica de Hunan e a Orquestra Chinesa de Pequim.



## ENSEMBLE DE ERHU DOS CHEN

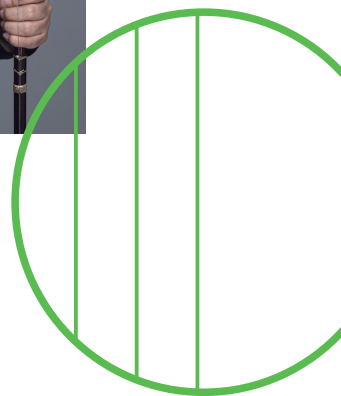
Fundada em 1990, o Ensemble de Erhu dos Chen é um dos únicos agrupamentos na China que interpretam o erhu como instrumento principal, sendo constituído por três membros de três gerações de uma família de intérpretes de erhu. Com o objectivo de combinar os géneros musicais modernos mantendo a tradição, o ensemble compõe e interpreta repertórios que se adequam aos ouvidos modernos, contribuindo em grande medida para a promoção e difusão da cultura tradicional da China.

Desde os seus primeiros tempos, o ensemble tem sido aclamado em vários países, participando frequentemente em festivais de música na China e no exterior, em produções televisivas, realizando concertos e lançando um álbum intitulado *Os Clássicos do Erhu*. O ensemble familiar tem um grande destaque, sendo os respectivos três membros de diferentes gerações célebres mestres do erhu reconhecidos na China e internacionalmente.





**Chen Yaoxing, Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu**  
**Chen's Erhu Ensemble**





## || PROGRAMME

Chen Jun (1968-)

### **Charm of the Coconut Island**

Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Black Tortoise**

Chen Jun, Erhu

Taiwanese Folk Song / Arr. Chen Yaoxing and Chen Jun

### **Going Through the Peach Blossom**

Chen Yaoxing and Chen Jun, Erhu

V. Monti (1868-1922) / Arr. Chen Jun

### **Csárdás**, arr. for erhu

Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **A Dialogue between Bow and String**

Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **The Shanbei Cantabile**

Chen Yaoxing , Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **At the Launch Site**

Chen Yaoxing , Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu

Interval

Chen Yaoxing (1941-) and Chen Jun (1968-)

### **The Wind of Lake Tai**

Chen Yaoxing , Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **The Altyn in My Heart**

Chen Jun, Erhu

Chen Jun (1968-)

### **Tai Chi Warrior of Erhu**

Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **Village Scenery**

Chen Yaoxing, Erhu

N. Rimsky-Korsakov (1844-1908)

### **Flight of the Bumblebee**, arr. for erhu

Chen Yimiao, Erhu

Chen Yaoxing (1941-)

### **Galloping War Horses**

Chen Yaoxing , Chen Jun and Chen Yimiao, Erhu



## PROGRAMME NOTES

### Charm of the Coconut Island

This song describes the nature and customs of Hainan, including peaceful beaches, cooling sea breeze, dense coconut forests, as well as passionate people and fascinating music.

### Black Tortoise

The composer blends the Taoist concept of Yin and Yang into the music, with its first half being vigorous and the second half being soft and expressive.

### Going Through the Peach Blossom

Composed with Taiwanese folk music elements, this piece carries a contemporary vibe through passion and lively rhythms.

### Csárdás

The piece is composed of two sections: the first section, *lassaú*, expresses a soft and subdued melodic theme, while the quick and lively second section, *friss*, creates a joyful and unrestrained atmosphere.

### A Dialogue between Bow and String

Happiness is the theme of this piece of music. Melodies veer from tranquility into waves of excitement, resembling sounds of people whispering, murmuring among themselves and then breaking into laughter and joyfulness.....

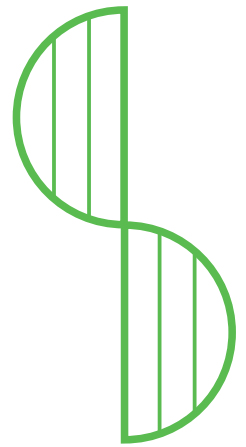
### The Shanbei Cantabile

An authentic Shanbei-region music, this piece depicts the simple and solid characteristics of Shanbei people.

### At the Launch Site

This piece vividly depicts the bustling atmosphere at the rocket launch with the nervousness and anticipation of the scientists during take-off, as well as the excitement after the successful launch. It is a tribute to the aerospace achievements of China.





### **The Wind of Lake Tai**

Through its graceful melody, this music conveys the elegance and warmth of Lake Tai and its simple and honest people.

### **The Altyn in My Heart**

Altyn is a holy land in the Xinjiang province, peaceful yet mysterious. The composer would like to find his piece of Altyn through this music piece.

### **Tai Chi Warrior of Erhu**

Inspired by the Tai Chi philosophy of Taoism, Chen Jun establishes new ways of performing erhu, with the “Two Strings of Yin and Yang” concept embodied in his music. “Tai Chi Warrior of Erhu” is also the alias of Chen Jun.

### **Village Scenery**

This song describes the beautiful scenery of a mountain village with streams, old trees, fog and clouds, creating a perfect landscape ink painting.

### **Flight of the Bumblebee**

Started with a chromatic descending phrase, the music vividly depicts the bumblebees flying from a distant place with a quick and powerful melody. Semiquavers are used to create the tense atmosphere of the bumblebees flying around the audience, and finally with the chromatic scale ascending, the bumblebees fly off and gradually fade from sight.

### **Galloping War Horses**

The composer depicts the image of galloping war horses in this erhu classics, and together with his original performing techniques, the crashing hooves of horses and the combat of war horses are vividly presented and make the audience feel they are surrounded by all the scenes in the warfare.

## BIOGRAPHICAL NOTES

### CHEN YAOXING, ERHU

Born in Changshu, Jiangsu, Chen Yaoxing is an erhu master and a national first-class performer. He founded the School of Chen's erhu. Hailed as the "Master of Strings in the Orient", Chen created a whole new techniques for erhu-playing. Besides, he has composed works for erhu, including *The Shanbei Cantabile* and *Village Scenery*, and has made great contributions to the development of erhu performances. His famous erhu piece, *Galloping War Horses*, has become the first-ever erhu wuqu (martial composition) in history and has become a classic in traditional Chinese music.

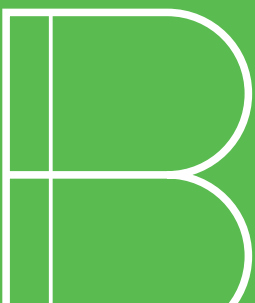


### CHEN JUN, ERHU

Born in Changshu, Jiangsu, Chen Jun studied erhu under the tutelage of his father, Chen Yaoxing. He is the second generation of the School of Chen's erhu. Chen Jun is one of the best erhu performer in China as well as a national first-class performer.

Chen Jun has performed for the heads of state of the United States, France, the United Kingdom and Canada, etc. Hailed as "The Paganini of Erhu", he has made appearances at world-famous venues, such as the Wiener Musikverein, Lincoln Center for the Performing Arts in New York and The State Kremlin Palace in Moscow, among many others.

Chen Jun has published erhu solo albums such as *The Erhu Classics*, *A Dialogue between Bow and String* and *Tai Chi*, which have been released in many countries. In 2000, Chen acted as the leading role in the music movie *Liu Tianhua*, and was awarded the 11<sup>th</sup> Shanghai Film Critics Award for Best Actor. In 2008, Chen became the first traditional instrumentalist to give a solo concert at the National Centre for the Performing Arts.



## CHEN YIMIAO, ERHU

Chen Yimiao studied erhu since childhood with her grandfather Chen Yaoxing and father Chen Jun, and is the third generation of the School of Chen's erhu. Currently, she is studying with famous erhu performer Yu Hongmei at the affiliated school of the Central Conservatory of Music.

Chen Yimiao is lauded as "The Princess of Erhu in China" and has toured the United States, Australia and New Zealand with the Overseas Chinese Affairs Office of the State Council of China. In 2017, she was awarded the highest accolade of the 6<sup>th</sup> Wenhua Prize for Artistic School by the Ministry of Culture of the People's Republic of China and is the winner of the Erhu Category of the National Children's Traditional Music Competition.

Chen Yimiao has given solo performances to Prince of Denmark and President of the Republic of Seychelles, as well as appeared on variety shows on television and New Year's Eve shows; she was invited by China Central Television to give an erhu solo performance in the Children's Day show in June 2017. Besides, she has made appearances as a special guest and collaborated with the Henan Symphony Orchestra, Hunan Symphony Orchestra and the Beijing Chinese Orchestra.



## CHEN'S ERHU ENSEMBLE

Established in 1990, Chen's Erhu Ensemble is the only three-generational family erhu ensemble in China. With its aim to combine the modern genres while keeping the traditions, the ensemble constantly composes and performs in the spirit of promoting traditional Chinese culture.

Since its early days, the ensemble is critically acclaimed both at home and overseas. Chen's Erhu Ensemble has frequently participated in music festivals and TV productions in China and abroad. It has held concerts and released albums named *The Erhu Classics*.



胡弓傳奇樂團  
ENSEMBLE DE ERHU DOS CHEN  
CHEN'S ERHU ENSEMBLE

二胡 / Erhu

陳耀星 **Chen Yaoxing**

陳軍 **Chen Jun**

陳依妙 **Chen Yimiao**

鋼琴 / Piano

李淵清 **Li Yuanqing**

敲擊樂 / Percussão / Percussion

王佳男 **Wang Jianan**

結他 / Guitarra / Guitar

劉瀧駿 **Liu Longjun**

阮 / Ruan

劉珂 **Liu Ke**

李宜宸 **Li Yichen**

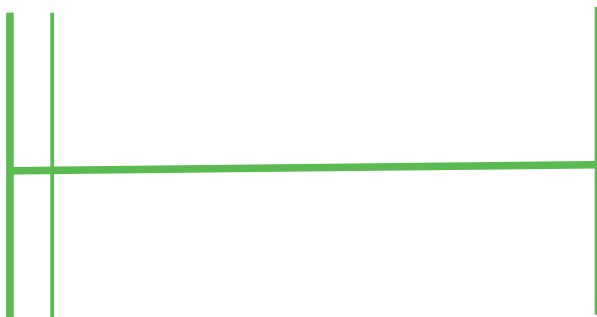
低音提琴 / Contrabaixo / Double Bass

劉曉靜 **Liu Xiaojing**

演出統籌 / Coordenador da Actuação /

Performance Coordinator

翟健旭 **Zhai Jianxu**



## 主辦單位人員 FICHA TÉCNICA PERSONNEL

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming

Assistant Coordinators

岑婉清 **Sam Un Cheng**

葉展鵬 **Ip Chin Pang**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive

何慧明 **Ho Wai Meng**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations & Customer Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator

林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing

區倩茹 **Ao Sin U**

黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials

李詩欣 **Lee Sze Yan**

唐麗明 **Tong Lai Meng**

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator

郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

蔡可玲 **Choi Ho Leng**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição dos Programas de Casa / House Programmes Coordinator and Editor

林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa / Translation of House Programmes

**Asiawords 翻譯有限公司 Asiawords**

**Translation**

**新城顧問有限公司 Vectormais**

**Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

**Filipa Galvão**

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director

黃惠明 **Yong Vai Meng**

設計 / Design

歐俊軒 **Au Chon Hin**

黃鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

鴻興柯式印刷有限公司 **Tipografia**

**Macau Hung Heng Ltda.**